

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°10/2011 ryo kuwa 13/05/2011

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda.....2

N°10/2011 of 13/05/2011

Law determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces.....2

N°10/2011 du 13/05/2011

Loi portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense.....2

N°11/2011 ryo kuwa 18/05/2011

Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo.....21

N°11/2011 of 18/05/2011

Law establishing the Capital Market Authority (CMA) and determining its mission, powers, organisation and functioning21

N° 11/2011 du 18/05/2011

Loi portant création de l'Office des Marchés de Capitaux (CMA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.....21

N°13/2011 ryo kuwa 30/05/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu cluster munitions yashyiriweho umukono Oslo muri Noruvege kuwa 03/12/2008.....37

N°13/2011 of 30/05/2011

Law authorising the ratification of the Convention on cluster munitions, signed in Oslo, Norway on 03 December 2008.....37

N°13/2011 du 30/05/2011

Loi autorisant la ratification de la Convention Internationale relative à l'interdiction des munitions en grappe signé à Oslo en Norvège, le 03 /12/2008.....37

N°14/2011 ryo kuwa 30/05/2011

Itegeko rikuraho Itegeko ryo kuwa 05 Kanama 1967 rirema Banki y'Amajyambere y'u Rwanda.....40

N°14/2011 of 30/05/2011

Law repealing the Law of August 5th 1967 establishing the Rwanda Development Bank.....40

N°14/2011 du 30/05/2011

Loi abrogeant la loi du 05 Aout 1967 portant création de la Banque Rwandaise de Développement.....40

Itangazo/Public Notice/Communiqué.....47

ITEGEKO N°10/2011 RYO KUWA
13/05/2011 RIGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'UBUBASHA
BY'INGABO Z'U RWANDA

LAW N°10/2011 OF 13/05/2011
DETERMINING MISSIONS,
ORGANISATION AND POWERS OF THE
RWANDA DEFENCE FORCES

LOI N°10/2011 DU 13/05/2011 PORTANT
MISSIONS, ORGANISATION ET
COMPETENCES DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko
rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Inyito y'Ingabo z'u
Rwanda

Article 2: Naming of the Rwanda Defence
Forces

Article 2: Appellation des Forces Rwandaises
de Défense

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3:Définitions des termes

Ingingo ya 4: icyicaro cy'Ubuyobozi
Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Article 4: Rwanda Defence Forces
Headquarters

Article 4: Etat-major Général des Forces
Rwandaises de Défense

Ingingo ya 5 : Kwinjira mu Ngabo z'u
Rwanda

Article 5: Recruitment into the Rwanda
Defence Forces

Article 5: Recrutement au sein de Forces
Rwandaises de Défense

Ingingo ya 6 : Igabanywa ry'umubare
w'abagize Ingabo z'u Rwanda

Article 6: Downsizing the Rwanda Defence
Forces

Article 6 : Réduction des effectifs des Forces
Rwandaises de Défense

Ingingo ya 7: Sitati yihariye y'Ingabo z'u
Rwanda

Article 7: Special statute of the Rwanda
Defence Forces

Article 7: Statut particulier des Forces
Rwandaises de Défense

Ingingo ya 8: Indahiro y'Ingabo z'u
Rwanda

Article 8: Oath of the Rwanda Defence
Forces

Article 8 : Serment des Forces Rwandaises de
Défense

Ingingo ya 9: Itangwa ry'amabwiriza mu

Article 9: Military orders and instructions in

Article 9: Ordres et instructions militaires au

Ngabo z'u Rwanda

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
Z'INGABO Z'U RWANDA**

Icyiciro cya mbere : Inshingano rusange

Ingingo ya 10: Inshingano z'Ingabo z'u Rwanda

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda n'inshingano zabwo

Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Icyiciro cya 3: Inshingano z'Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 12: Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 13: Inshingano za Minisitiri

Ingingo ya 14: Inshingano z'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 15: Inshingano z'Abagaba b'Ingabo

Ingingo ya 16: Inshingano z'Abagaba b'Ingabo bungirije

**UMUTWE WA III: IMITERERE
Y'INGABO Z'U RWANDA**

the Rwanda Defence Forces

**CHAPTER II: MISSIONS OF THE
RWANDA DEFENCE FORCES**

Section One: Overall mission

Article 10: Missions of the Rwanda Defence Forces

Section 2: High Command of the Rwanda Defence Forces and its mission

Article 11: Members of the High Command of the Rwanda Defence Forces

Section 3: Responsibilities of the members of the High Command of the Rwanda Defence Forces

Article 12: Commander-in-Chief

Article 13: Responsibilities of the Minister

Article 14: Responsibilities of the Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Forces

Article 15: Responsibilities of the Chiefs of Staff

Article 16: Responsibilities of the Deputy Chiefs of Staff

**CHAPTER III: ORGANISATION OF
THE RWANDA DEFENCE FORCES**

sein des Forces Rwandaises
de Défense

**CHAPITRE II : MISSIONS DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

Section première : Mission générale

Article 10: Missions des Forces Rwandaises de Défense

Section 2 : Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense et sa mission

Article 11: Membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense

Section 3: Attributions des membres du Haut commandement des Forces Rwandaises de Défense

Article 12: Commandant Suprême

Article 13: Attributions du Ministre

Article 14: Attributions du Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense

Article 15: Attributions des Chefs d'Etat Major

Article 16 : Attributions des Chefs d'Etat Major adjoints

**CHAPITRE III: ORGANISATION DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

Ingingo ya 17: Ibyiciro bigize Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 18: Ishyirwaho ry'Umutwe w'Ingabo

Ingingo ya 19: Inzego z'Ingabo z'u Rwanda ziyoborwa na Minisitiri ku buryo butaziguye

Ingingo ya 20: Inzego z'Ingabo z'u Rwanda ziyoborwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo ku buryo butaziguye

Ingingo ya 21: Komite z'imyitwarire

Ingingo ya 22: Amashuri ya Gisirikare

Ingingo ya 23: Inama zifata ibyemezo

Ingingo ya 24: Inshingano z'Inama zifata ibyemezo, abazigize n'imikorere yazo

**UMUTWE WA IV: IMARI
N'UMUTUNGO BY'INGABO Z'U
RWANDA**

Ingingo ya 25: Inkomoko y'imari n'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 26: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Article 17: Composition of the Rwanda Defence Forces

Article 18: Creating a Military Unit

Article 19: Institutions of the Rwanda Defence Forces under the direct authority of the Minister

Article 20: Institutions of the Rwanda Defence forces under the direct authority of the Chief of Defence Staff

Article 21: Disciplinary Committees

Article 22: Military Schools

Article 23: Decisions making Councils

Article 24: Responsibilities, composition and functioning of the decision making Councils

**CHAPTER IV: FINANCE AND
PROPERTY OF THE RWANDA DEFENCE
FORCES**

Article 25: Source of the Rwanda Defence Forces property

Article 26: Use, management and audit of the property

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 17: Composition des Forces Rwandaises de Défense

Article 18: Création d'une Unité Militaire

Article 19: Institutions des Forces Rwandaises de Défense sous l'autorité directe du Ministre

Article 20: Institutions des Forces Rwandaises de Défense sous l'autorité directe du Chef d'Etat Major Général

Article 21: Comités de discipline

Article 22: Ecoles Militaires

Article 23: Conseils de prise des décisions

Article 24: Attributions, composition et fonctionnement des conseils de prise de décision

**CHAPITRE IV: FINANCES ET
PATRIMOINE DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE**

Article 25: Source du patrimoine des Forces Rwandaises de Défense

Article 26: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS
FINALES**

**Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko**

**Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'itegeko
n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri
tegeko**

**Ingingo ya 29: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

**Article 27: Drafting, consideration and
adoption of this law**

Article 28: Repealing provision

Article 29: Commencement

**Article 27: Initiation, examen et adoption
de la présente loi**

Article 28: Disposition abrogatoire

Article 29: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

**ITEGEKO N°10/2011 RYO KUWA
13/05/2011 RIGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'UBUBASHA
BY'INGABO Z'U RWANDA**

**LAW N°10/2011 OF 13/05/2011
DETERMINING MISSIONS,
ORGANISATION AND POWERS OF THE
RWANDA DEFENCE FORCES**

**LOI N°10/2011 DU 13/05/2011 PORTANT
MISSIONS, ORGANISATION ET
COMPETENCES DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE, ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa
16 Werurwe 2011;

The Chamber of Deputies in its session
of 16 March, 2011;

La Chambre des Députés en sa séance
du 16 mars 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24
Ukuboza 2010;

The Senate, in its session of 24 December
2010;

Le Sénat en sa séance du 24 décembre 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo iya 47, iya 48, iya 59, iya 61,
iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 110, iya
113, iya 136, iya 153, iya 154, iya 155, iya
163, iya 164, iya 169, iya 173, iya 174, iya 175
n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 47, 48, 59, 61, 62, 66, 67,
88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 110, 113, 136, 153,
154, 155, 163, 164, 169, 173, 174, 175 and
201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 47, 48, 59,
61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 110,
113, 136, 153, 154, 155, 163, 164, 169, 173,
174, 175 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo
kuwa 09/09/2009 rigena imiterere, imikorere

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

n'ububasha bw'Inkiko, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 26, iya 27, iya 28, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 34, iya 35, iya 37, iya 39, iya 40, iya 138 n'ya 139;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'ubushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 18, iya 19, iya 20, iya 21 n'ya 22;

Isubiye ku Itegeko n° 19/2002 ryo kuwa 17/05/2002 rishyiraho Ingabo z'Igihugu;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda.

09/09/2009 determining the organization, functioning and jurisdiction of the Courts, especially in Articles 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 37, 39, 40, 138 et 139;

Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property as modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organization, powers and functioning of the National Public Prosecution Authority as modified and complemented to date, especially in Articles 18, 19, 20, 21, and 22;

Having reviewed the Law n° 19/2002 of 17/05/2002 establishing the Rwanda Defence Forces;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces.

09/09/2009 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires spécialement en ses articles 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 37, 39, 40, 138 et 139;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle que modifiée complétée à ce jour;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 de la 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement de l'Organe National des Poursuites Judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en ses articles 18, 19, 20, 21 et 22 ;

Revu la Loi n° 19/2002 du 17/05/2002 instituant les Forces Rwandaises de Défense;

ADOpte:

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte missions, organisation et compétence des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 2: Inyito y’Ingabo z’u Rwanda

Ingabo z’u Rwanda ni ingabo z’umwuga. Zitwa mu magambo ahinnye y’icyongereza “RDF”.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

- 1° “**Ibiro Bikuru**”: urwego rw’ubuyobozi mu Buyobozi Bukuru bw’Ingabo rufite inshingano zihariye;
- 2° “**Inkeragutabara**”: icyiciro cy’ingabo z’u Rwanda kigizwe n’abantu badakora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho ariko bashobora kwitabazwa igihe cyose bibaye ngombwa;
- 3° “**Minisitiri**”: Minisitiri ufite Ingabo z’u Rwanda mu nshingano ze;
- 4° “**Umutwe w’Ingabo**”: itsinda ryose ryemewe mu Ngabo z’u Rwanda kuva ku rwego rwa Batayo cyangwa ikingana na yo kuzamura;
- 5° **Uruhererekane rw’ubuyobozi**: uburyo ubuyobozi bwa gisirikare

Article 2: Naming of the Rwanda Defence Forces

The Rwanda Defence Forces constitute a Professional Military Force, abbreviated as “RDF”.

Article 3: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the terms below shall be understood as follows:

- 1° “**Joint Staff**”: an organ at the RDF Headquarters, with special staff attributions;
- 2° “**Reserve Force**”: a part-time military service of the Rwanda Defence Forces, that can be activated whenever necessary;
- 3° “**Minister**”: Minister in charge of Rwanda Defence Forces;
- 4° “**Military Unit**”: any recognized force element of the Rwanda Defence Forces from a Battalion or its equivalent to a higher formation level;
- 5° “**Chain of command**”: the succession of military leaders from a

Article 2: Appellation des Forces Rwandaises de Défense

Les Forces Rwandaises de Défense constituent une armée Professionnelle, dénommée «RDF» en sigle anglais.

Article 3: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:

- 1° « **Bureau au sein de l’Etat-major Général** » : organe au sein de l’Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense, lequel organe a des responsabilités spécifiques
- 2° « **Réserve** »: composante des Forces Rwandaises de Défense ne faisant pas partie de la force active en temps plein, mais qui peut être réactivée à tout moment, en cas de besoin;
- 3° «**Ministre**»: Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses Attributions ;
- 4° « **Unité militaire** »: toute force reconnue au sein des Forces Rwandaises de Défense allant du bataillon ou son équivalent, jusqu’au niveau le plus élevé;
- 5° « **Chaîne de commandement** » hiérarchie des autorités militaires

butangamo amabwiriza bugenda burutana kuva ku muyobozi mukuru ujyana ku wo hasi.

superior to a subordinate, through which command is exercised.

allant du supérieur au subordonné, à travers laquelle le commandement s'exerce.

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Icyicaro cy'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda kiri mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Rwanda Defence Forces Headquarters

The Rwanda Defence Forces Headquarters is located in the capital City of the Republic of Rwanda.

Article 4: Etat-major Général des Forces Rwandaises de Défense

L'Etat-major Général des Forces Rwandaises de Défense est situé dans la Capitale de la République du Rwanda.

Ingingo ya 5: Kwinjira mu Ngabo z'u Rwanda

Umunyarwanda wese ubishaka wujuje ibisabwa na sitati y'Ingabo z'u Rwanda ashobora kwinjira mu Ngabo z'u Rwanda.

Article 5: Recruitment into the Rwanda Defence Forces

Any willing Rwandan citizen may be recruited into the Rwanda Defence Forces, provided that he/she fulfils the requirements of the special statute of Rwanda Defence Forces.

Article 5: Recrutement au sein de Forces Rwandaises de Défense

Tout citoyen Rwandais intéressé peut se faire enrôler dans les Forces Rwandaises de Défense, pourvu qu'il remplisse les conditions arrêtées par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense.

Haseguriwe ibiteganyijwe ukundi mu yandi mategeko, kuzamura mu ntera no gushyira mu myanya abagize Ingabo z'u Rwanda bigenwa na sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda.

Apart from what is provided otherwise by laws, promotion and appointment of members of the Rwanda Defence Forces are governed by the special statute of the Rwanda Defence Forces.

Sous réserve de ce qui est autrement prévu par d'autres lois, la promotion et la nomination des membres de Forces Rwandaises de Défense sont régis par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 6: Igabanywa ry'umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda

Kugabanya umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda, gukura ku murimo, gusubiza mu buzima busanzwe cyangwa kwirukana bamwe mu bagize Ingabo z'u Rwanda biteganywa n'itegeko.

Article 6: Downsizing the Rwanda Defence Forces

Downsizing the Rwanda Defence Forces, the discharge, the demobilisation or the dismissal of some of members of the Rwanda Defence Forces shall be provided by law.

Article 6 : Réduction des effectifs des Forces Rwandaises de Défense

La réduction des effectifs des Forces Rwandaises de Défense, le relèvement de fonction, la démobilisation ainsi que la révocation de certains membres des Forces Rwandaises de Défense sont régis par la loi.

Ingingo ya 7: Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda

Ingabo z'u Rwanda zigengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 8: Indahiro y'Ingabo z'u Rwanda

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo n'Abagaba b'Ingabo bungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika hari abagize Guverinoma, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga, indahiro ikurikira:

«Jyewe ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro :

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;

2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko ;

3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyangirira Abanyarwanda bose akamaro;

4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;

5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe ;

Article 7: Special statute of the Rwanda Defence Forces

The Rwanda Defence Forces are governed by a special statute established by a Presidential Order.

Article 8: Oath of the Rwanda Defence Forces

Before taking office, the Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff and the Deputy Chiefs of Staff shall take oath before the President of the Republic in the presence of the members of Cabinet, the members of Parliament and the Supreme Court, in the following words:

I, solemnly swear to the Nation that I shall:

1° remain loyal to the Republic of Rwanda;

2° uphold the Constitution and other laws;

3° safeguard the basic individual human rights and the interests of the Rwandan people ;

4° work for the consolidation of national unity;

5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;

Article 7: Statut particulier des Forces Rwandaises de Défense

Les Forces Rwandaises de Défense sont régies par un statut particulier établi par Arrêté Présidentiel.

Article 8 : Serment des Forces Rwandaises de Défense

Avant d'entrer en fonction, le Chef d'Etat Major Général, les Chefs d'Etat Major, ainsi que les Chefs d'Etat Major adjoints prêtent serment devant le Président de la République, en présence des membres du Gouvernement, des membres du Parlement et de la Cour Suprême en ces termes :

Moi, je jure solennellement à la Nation :

1° de garder fidélité à la République du Rwanda;

2° d'observer la Constitution et d'autres lois;

3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais;

4° d'œuvrer à la consolidation de l'Unité Nationale;

5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;

6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite;

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo».

Uburyo abandi basirikare barahira buteganywa na Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda.

Ingango ya 9: Itangwa ry'amabwiriza mu Ngabo z'u Rwanda

Amabwiriza yose atangwa mu Ngabo z'u Rwanda anyuzwa mu ruhererekane rw'ubuyobozi.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INGABO Z'U RWANDA

Icyiciro cya mbere : Inshingano rusange

Ingango ya 10: Inshingano z'Ingabo z'u Rwanda

Ingabo z'u Rwanda zifite inshingano zikurikira:

1° kurinda ubusugire n'ubwigenge bw'Igihugu;

2° gukorana n'izindi nzego z'umutekano mu kubumbatira no kugarura ituze rusange rya rubanda no kubahiriza amategeko;

6° never use the powers conferred on me for personal ends;

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.

So help me God".

The method of oath taking of the other soldiers shall be determined by the particular statute of Rwanda Defence Forces.

Article 9: Military orders and instructions in the Rwanda Defence Forces

In the Rwanda Defence Forces, all military orders and instructions are issued through the Chain of Command.

CHAPTER II: MISSIONS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

Section One: Overall mission

Article 10: Missions of the Rwanda Defence Forces

The Rwanda Defence Forces shall have the following missions:

1° to defend the territorial integrity and national sovereignty of the Republic;

2° to collaborate with other security organs in safeguarding public order and ensure compliance with laws;

6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles;

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'y aide».

Les modalités de prestation de serment des autres militaires sont déterminées par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense.

Article 9: Ordres et instructions militaires au sein des Forces Rwandaises de Défense

Au sein des Forces Rwandaises de Défense, tous les ordres et instructions militaires passent par la chaîne de commandement.

CHAPITRE II : MISSIONS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Section première : Mission générale

Article 10: Missions des Forces Rwandaises de Défense

Les Forces Rwandaises de Défense ont pour missions de:

1° défendre l'intégrité territoriale et la souveraineté nationale;

2° collaborer avec d'autres institutions de sécurité, aux opérations de maintien et de rétablissement de l'ordre public ainsi qu'à

- | | | |
|--|---|--|
| 3° gufasha mu bikorwa by'ubutabazi igihe cyose habaye ibyago mu gihugu; | 3° to participate in humanitarian activities in case of disasters in the country; | 3° assurer le respect des lois;
3° participer aux actions de secours en cas de calamité dans le pays; |
| 4° gutanga umusanzu mu iterambere ry'igihugu; | 4° to contribute to the development of the country; | 4° contribuer au développement du pays; |
| 5° kugira uruhare mu bikorwa bigarura amahoro mu rwego mpuzamahanga, iby'ubutabazi n'iby'amahugurwa. | 5° to participate in international peacekeeping missions, humanitarian assistance and training. | 5° participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours et de perfectionnement. |

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda n'inshingano zabwo

Section 2: High Command of the Rwanda Defence Forces and its mission

Section 2.: Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense et sa mission

Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Article 11: Members of the High Command of the Rwanda Defence Forces

Article 11: Membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense

Abagize Ubuyobozi bw'Ingabo z'u Rwanda ni aba bakurikira:

Members of High Command of the Rwanda Defence Forces are as follows:

Les membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense sont les suivants :

- 1° Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda ;
- 2° Minisitiri ;
- 3° Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda ;
- 4° Abagaba b'Ingabo;
- 5° Abagaba b'ingabo bungirije.

- 1° the Commander-in-Chief of Rwanda Defence Forces;
- 2° the Minister;
- 3° the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Forces;
- 4° the Chiefs of Staff;
- 5° the Deputy Chiefs of Staff.

- 1° le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense;
- 2° le Ministre;
- 3° le Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense;
- 4° les Chefs d'Etat Major;
- 5° les Chefs d'Etat Major adjoints.

Icyiciro cya 3: Inshingano z'Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Section 3: Responsibilities of members of the High Command of the Rwanda Defence Forces

Section 3: Attributions des membres du Haut commandement des Forces Rwandaises de Défense

Ingingo ya 12: Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda

Article 12: Commander-in-Chief

Article 12: Commandant Suprême

Perezida wa Repubulika ni Umugaba

The President of the Republic is the

Le Président de la République est le

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda. Afite ububasha n'inshingano bikurikira:

- 1° gutangiza intambara;
- 2° gushyira umukono ku masezerano yo guhagarika no kurangiza intambara;
- 3° gutangaza ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 4° gushyira mu rwego rwa ba Ofisiye Abasirikare barangije amahugurwa y'ibanze abagira aba Ofisiye;
- 5° kuzamura mu ntera kandi agashyira mu myanya ba Ofisiye Jenerali, ba Ofisiye Bakuru n'aba Ofisiye bato b'Ingabo z'u Rwanda;
- 6° gutanga imidari n'impeta by'ishimwe ku basirikare.

Ingingo ya 13: Inshingano za Minisitiri

Minisitiri ashinzwe politiki ya Leta irebana n'Ingabo z'u Rwanda no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo.

Ingingo ya 14: Inshingano z'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda

Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda ashinzwe ibikorwa n'Ubuyobozi by'Ingabo z'u

Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces. He/she has the following powers and responsibilities:

- 1° to declare war;
- 2° to sign both armistice and peace agreements;
- 3° to declare a state of siege and a state of emergency in accordance with the provisions of the Constitution and other laws;
- 4° to promote to the rank of Officers, cadet officers who have completed their basic course which promotes them to the rank of officers;
- 5° to promote and appoint General, Senior and Junior Officers of the Rwanda Defence Forces;
- 6° to give award of national orders and decoration of honour for the soldiers.

Article 13: Responsibilities of the Minister

The Minister is responsible for State policy relating to Rwanda Defence Forces and its implementation.

Article 14: Responsibilities of the Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Forces

The Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Forces shall be responsible for the

Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense. Il a les pouvoirs et les attributions ci-après :

- 1° déclarer la guerre;
- 2° signer l'armistice et les accords de paix ;
- 3° déclarer l'état de siège et l'état d'urgence dans les conditions fixées par la Constitution et les autres lois;
- 4° accorder la promotion au grade d'Officiers, les militaires qui terminent la formation de base qui les promet au grade d'officiers;
- 5° élever au grade supérieur et positionner les Officiers Généraux, les Officiers Supérieurs ainsi que les Officiers subalternes des Forces Rwandaises de Défense;
- 6° décerner les décorations et les Ordres Nationaux honorifiques pour les militaires.

Article 13: Attributions du Ministre

Le Ministre est chargé de la politique de l'Etat en matière des Forces Rwandaises de Défense et de sa mise en œuvre.

Article 14: Attributions du Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense

Le Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense est chargé des

Rwanda muri rusange. By'umwihariko ashinzwe guha amabwiriza Ingabo z'u Rwanda no kuzigenzura.

Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda agira inama Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda na Guverinoma mu bya gisirikare.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Abagaba b'Ingabo

Abagaba b'Ingabo bunganira kandi bakagira inama Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.

Ingingo ya 16: Inshingano z'Abagaba b'Ingabo bungirije

Abagaba b'ingabo bungirije bunganira kandi bakagira inama Abagaba b'Ingabo.

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'INGABO Z'U RWANDA

Ingingo ya 17: Ibyiciro bigize Ingabo z'u Rwanda

Ingabo z'u Rwanda zigizwe n'ibyiciro bikurikira :

- 1° Ingabo zirwanira ku Butaka;
- 2° Ingabo zirwanira mu Kirere;
- 3° Inkeragutabara.

Iteka rya Perezida rigena imiterere

operations and general administration of the Rwanda Defence Forces. In particular, he/she shall be in charge of the command and control of the Rwanda Defence Forces.

The Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Forces shall advise the Commander-in-Chief and the Government on military matters.

Article 15: Responsibilities of the Chiefs of Staff

The Chiefs of Staff shall assist and advise the Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Forces.

Article 16: Responsibilities of the Deputy Chiefs of Staff

The Deputy Chiefs of Staff shall assist and advise the Chiefs of Staff.

CHAPTER III: ORGANISATION OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

Article 17: Composition of the Rwanda Defence Forces

The Rwanda Defence Forces shall be composed of the following categories:

- 1° Army;
- 2° the Air Force;
- 3° the Reserve Force.

A Presidential Order shall determine the

opérations et de l'administration générale des Forces Rwandaises de Défense. En particulier, il assure le commandement et le contrôle des Forces Rwandaises de Défense.

Le Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense donne des conseils en matière militaire au Commandant Suprême et au Gouvernement.

Article 15: Attributions des Chefs d'Etat Major

Les Chefs d'Etat Major assistent et donnent des conseils au Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense.

Article 16: Attributions des Chefs d'Etat Major adjoints

Les Chefs d'Etat Major adjoints assistent et donnent des conseils aux Chefs d'Etat Major.

CHAPITRE III: ORGANISATION DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Article 17: Composition des Forces Rwandaises de Défense

Les Forces Rwandaises de Défense comprennent les catégories suivantes:

- 1° l'Armée de Terre;
- 2° l'Armée de l'Air;
- 3° la Réserve.

Un Arrêté Présidentiel détermine

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

n'inshingano zihariye za buri cyiciro cy'Ingabo.

organisation and responsibilities of each of category of military services.

l'organisation et les attributions de chaque catégorie de militaires.

Imbonerahamwe y'imiterere y'inzeho z'imirimo y'Ingabo z'u Rwanda igenwa n'Iteka rya Perezida.

The organizational structure of the Rwanda Defence Forces shall be determined by a Presidential Order.

Le cadre organique des Forces Rwandaises de Défense est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 18: Ishyirwaho ry'Umutwe w'Ingabo

Article 18: Creating a Military Unit

Article 18: Création d'une Unité Militaire

Buri musirikare mu Ngabo z'u Rwanda agira umutwe w'ingabo abarizwamo.

Each member of the Rwanda Defence Forces shall belong to a unit.

Chaque membre des Forces Rwandaises de Défense doit appartenir à une Unité.

Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda ni we wenyine ushobora gushyiraho umutwe mushya mu Ngabo z'u Rwanda, abisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.

The Commander in Chief is the only authority that can establish a new unit of the Rwanda Defence Forces on proposal by the Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Forces.

Le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense est la seule autorité compétente pour créer une nouvelle unité au sein des Forces Rwandaises de Défense, sur proposition du Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 19: Inzego z'Ingabo z'u Rwanda ziyoborwa na Minisitiri ku buryo butaziguye

Article 19: Institutions of the Rwanda Defence Forces under the direct authority of the Minister

Article 19: Institutions des Forces Rwandaises de Défense sous l'autorité directe du Ministre

Inzego z'Ingabo z'u Rwanda ziyoborwa na Minisitiri ku buryo butaziguye, ni Inkiko za Gisirikare, Ubushinjacyaha bwa Gisirikare na Kaminuza ya Gisirikare.

Institutions of the Rwanda Defence Forces under the direct authority of the Minister shall be the Military Courts, the Military Prosecution and the Defence University.

Les institutions des Forces Rwandaises de Défense sous l'autorité directe du Ministre sont les Juridictions Militaires, l'Auditorat Militaire ainsi que l'Université de Défense.

Ingingo ya 20: Inzego z'Ingabo z'u Rwanda ziyoborwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo ku buryo butaziguye

Article 20: Institutions of the Rwanda Defence Forces under the direct authority of the Chief of Defence Staff

Article 20: Institutions des Forces Rwandaises de Défense sous l'autorité directe du Chef d'Etat Major Général

Inzego z'Ingabo z'u Rwanda ziyoborwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo ku buryo

Institutions of the Rwanda Defence Forces under the direct authority of the Chief of

Les Institutions des Forces Rwandaises de Défense sous l'autorité directe du Chef d'Etat

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

butaziguye ni imwe mu Mitwe y'Ingabo, Ibiro bikuru n'amashuri ahuriweho n'Ingabo.

Imbonerahamwe y'imiterere y'inzeho z'imirimu y'Ingabo z'u Rwanda igaragaza izindi nzeho z'imirimu ziyoborwa ku buryo butaziguye n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Ingingo ya 21: Komite z'imyitwarire

Mu kwimakaza imyitwarire myiza mu Ngabo z'u Rwanda, Inkiko n'Ubushinjacyaha bya Gisirikare byunganirwa na Komite z'Imyitwarire.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere, imikorere n'ububasha bya Komite z'Imyitwarire mu Ngabo z'u Rwanda.

Ingingo ya 22: Amashuri ya Gisirikare

Ingabo z'u Rwanda zigira amashuri ya Gisirikare atangirwamo inyigisho z'umwuga n'amahugurwa ku basirikare.

Iteka rya Minisitiri rigena imikorere y'amashuri ya Gisirikare.

Ingabo z'u Rwanda zigira kandi Kaminuza ya Gisirikare ishyirwaho n'itegeko.

Ingingo ya 23: Inama zifata ibyemezo

Inama zifite ububasha bwo gufata ibyemezo

Defence Staff shall be some of the military Units, the Joint Staff, and the Joint Military Schools.

The organisational structure of the Rwanda Defence Forces shall indicate other organs that are under the direct authority of the Chief of Defence Staff.

Article 21: Disciplinary Committees

Military Prosecution and Military Courts shall be supported by Disciplinary Military Committees to enforce discipline in the Rwanda Defence Forces.

A Ministerial Order shall determine the organisation, functioning and powers of the Military Disciplinary Committees.

Article 22: Military Schools

The Rwanda Defence Forces shall have Military Training Schools in which professional military course are provided.

A Ministerial Order shall determine the functioning of Military training Schools.

The Rwanda Defence Forces shall also have a Defence University that shall be established by a law.

Article 23: Decisions making Councils

Decision making Councils of the Rwanda

Major Général sont quelques-unes des Unités, les bureaux au sein de l'Etat-major Général ainsi que les Ecoles Militaires Interarmées.

Le cadre organique des Forces Rwandaises de Défense indique d'autres organes qui sont sous l'autorité directe du Chef d'Etat Major Général.

Article 21: Comités de discipline

Les Comités de Discipline appuient l'Auditorat Militaire et les Juridictions Militaires afin de faire respecter la discipline au sein des Forces Rwandaises de Défense.

Un Arrêté Ministériel détermine l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des Comités de Discipline.

Article 22: Ecoles Militaires

Les Forces Rwandaises de Défense disposent des Ecoles Militaires au sein desquelles les formations professionnelles militaires sont dispensées.

Un Arrêté Ministériel détermine le fonctionnement des Ecoles Militaires.

Les Forces Rwandaises de Défense disposent également d'une Université de Défense qui est créée par une loi.

Article 23: Conseils de prise des décisions

Les Conseils de prise des décisions au sein des

bireba Ingabo z'u Rwanda ni izi zikurikira:

- 1° Inama Nkuru y'Ubuyobozi bw'Ingabo z'u Rwanda;
- 2° Komite Mpuzabikorwa ya Minisiteri y'Ingabo;
- 3° Inama y'Ubuyobozi bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda;
- 4° Inama y'Abakuru b'Ingabo z'u Rwanda.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Inama zifata ibyemezo, abazigize n'imikorere yazo

Iteka rya Perezida rigena inshingano z'Inama z'Ingabo z'u Rwanda zifata ibyemezo, abazigize n'imikorere yazo.

**UMUTWE WA IV: IMARI
N'UMUTUNGO BY'INGABO Z'U
RWANDA**

Ingingo ya 25: Inkomoko y'imari n'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda

Imari n'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda bigizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Bikomoka aha hakurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;

Defence Forces shall be the following:

- 1° the Rwanda Defence Forces High Command Council;
- 2° management Committee of the Ministry of Defence;
- 3° the Joint Command Council of the Rwanda Defence Forces;
- 4° the Rwanda Defence Forces Command and Staff Council.

Article 24: Responsibilities, composition and functioning of the decision making Councils

A Presidential Order shall determine the responsibilities, composition and functioning of the decision making councils of the Rwanda Defence Forces.

**CHAPTER IV: FINANCE AND
PROPERTY OF THE RWANDA
DEFENCE FORCES**

Article 25: Source of the Rwanda Defence Forces property and finance

The property and finance of the Rwanda Defence Forces shall be comprised of movable and immovable property.

They shall come from the following sources:

- 1° State budget allocation;

Forces Rwandaises de Défense sont les suivants :

- 1° le Haut Conseil de Commandement des Forces Rwandaises de Défense;
- 2° le Comité de Gestion du Ministère de la Défense;
- 3° le Conseil du Commandement Général des Forces Rwandaises de Défense;
- 4° le Conseil de Commandement et d'Administration des Forces Rwandaises de Défense.

Article 24: Attributions, composition et fonctionnement des conseils de prise de décision

Un Arrêté Présidentiel détermine les attributions, la composition et le fonctionnement des conseils de prise de décision des Forces Rwandaises de Défense.

**CHAPITRE IV: FINANCES ET
PATRIMOINE DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE**

Article 25: Source du patrimoine et des finances des Forces Rwandaises de Défense

Le patrimoine et les finances des Forces Rwandaises de Défense comprennent les biens meubles et immeubles.

Ils proviennent des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

2° umutungo ukomoka ku mirimo ikorwa n'Ingabo z'u Rwanda;	2° income from services rendered by the Rwanda Defence Forces;	2° les revenus des services prestés par les Forces Rwandaises de Défense;
3° inyungu zikomoka ku mishinga ikorwa n'Ingabo z'u Rwanda;	3° interest from investment projects of the Rwanda Defence Forces;	3° les intérêts issus des projets des Forces Rwandaises de Défense;
4° impano n'indagano byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda;	4° donation and bequest approved by the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces;	4° les dons et legs approuvés par le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense;
5° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa.	5° State or donors subsidies.	5° les subventions de l'Etat ou des bailleurs de fonds.

Ingigo ya 26: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda bikorwa hakurikijwe amategeko y'ibaruramari n'icungamutungo bya Leta.

Icyakora habaye impamvu zihutirwa kandi zitunguranye, bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda bikemezwa na Minisitiri w'Ingabo amaze kugisha inama Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, Ingabo z'u Rwanda zishobora gukoresha umutungo uvugwa mu gace ka 2° n'aka 3° tw'ingingo ya 25 y'iri tegeko hadakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ajenzura imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda, uretse ku bintu bigomba kugirirwa ibanga bijyanye no

Article 26: Use, management and audit of the finance and property

The use, management and audit of the finance and property of the Rwanda Defence Forces shall be carried out in accordance with public accounting legal provisions.

Nevertheless, in case of emergency, upon prior request of the Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Forces and approval of the Minister, after consultations with the Minister in charge of finance, the Rwanda Defence Forces may decide on the use of the property mentioned in the sub-paragraphs 2° and 3° of Article 25 of this Law, notwithstanding the provision of the first paragraph of this Article.

The Auditor General of State Finances shall carry out the audit of the use and management of the finance and property of the Rwanda Defence Forces, except for classified assets

Article 26: Utilisation, gestion et audit des finances et du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit des finances et du patrimoine des Forces Rwandaises de Défense sont effectués conformément aux dispositions légales relatives à la comptabilité et aux finances publiques.

Néanmoins pour des motifs imprévus et urgents, à la demande du Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense sur accord du Ministre et après consultation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions, les Forces Rwandaises de Défense peuvent, utiliser le patrimoine mentionné aux points 2° et 3° de l'article 25 de la présente loi sans considération de l'alinéa premier du présent article.

L'Auditeur Général des finances de l'Etat effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine des Forces Rwandaises de Défense, sauf en ce qui

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

kurinda ubusugire bw'igihugu n'umutekano.

restricted for the sake of the security and national sovereignty.

concerne les objets classés secrets en rapport avec la souveraineté et la sécurité nationales.

Iteka rya Perezida riteganywa ibintu bigomba kugirirwa ibanga bijyanye no kurinda ubusugire bw'igihugu n'umutekano.

A Presidential Order shall determine classified assets to be restricted for the sake of the security and national sovereignty.

Un Arrêté Présidentiel définit les objets devant être classés secrets en rapport avec la souveraineté et la sécurité nationales.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 27: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 27: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, examined and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 28: Repealing provision

Article 28: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 19/2002 ryo kuwa 17/05/2002 rishyiraho Ingabo z'Igihugu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

The Law n°19/2002 of 17/05/2002 establishing the Rwanda Defence Forces as well as all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

La Loi n° 19/2002 du 17/05/2002 instituant les Forces Rwandaises de Défense ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

Ingingo ya 29: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 29: Commencement

Article 29: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 13/05/2011

Kigali, on 13/05/2011

Kigali, le 13/05/2011

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEGEKO N°11/2011 RYO KUWA
18/05/2011 RISHYIRAHO IKIGO
GISHINZWE ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE (CMA) RIKANAGENA
INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO**

**LAW N°11/2011 OF 18/05/2011
ESTABLISHING THE CAPITAL
MARKET AUTHORITY (CMA) AND
DETERMINING ITS MISSION, POWERS,
ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**LOI N° 11/2011 DU 18/05/2011 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE DES
MARCHES DE CAPITAUX (CMA) ET
DETERMINANT SA MISSION, SES
POUVOIRS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko
rigamije

Article One: Purpose of this Law

**ARTICLE PREMIER : OBJET DE LA
PRESENTE LOI**

Ingingo ya 2: Icyicaro cya CMA

ARTICLE 2: head office of CMA

ARTICLE 2: SIEGE DU CMA

**UMUTWE WA II : INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA CMA**

**CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF
CMA**

**CHAPITRE II : MISSIONS ET POUVOIRS
DU CMA**

INGINGO YA 3: INSHINGANO ZA CMA

ARTICLE 3: MISSION OF CMA

ARTICLE 3: MISSIONS DU CMA

INGINGO YA 4: UBUBASHA BWA CMA

ARTICLE 4: POWERS OF CMA

ARTICLE 4 : POUVOIRS DU CMA

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA CMA N'ICYICIRO
IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF CMA AND ITS
CATEGORY**

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE
DU CMA ET SA CATEGORIE**

**INGINGO YA 5: URWEGO RUREBERERA
CMA N'ICYICIRO IRIMO**

**ARTICLE 5: SUPERVISING
AUTHORITY OF CMA AND ITS
CATEGORY**

**ARTICLE 5: ORGANE DE TUTELLE DU
CMA ET SA CATEGORIE**

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CMA	CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUCTIONING OF CMA	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CMA
<u>Ingingo ya 6</u> : Inzego z'ubuyobozi za CMA	ARTICLE 6: MANAGEMENT ORGANS OF CMA	Article 6: Organes de direction du CMA
ICYICIRO CYA MBERE: INAMA Y'UBUYOBOZI	SECTION ONE: BOARD OF DIRECTORS	SECTION PREMIÈRE: CONSEIL D'ADMINISTRATION
<u>INGINGO YA 7</u>: INAMA Y'UBUYOBOZI YA CMA	ARTICLE 7: BOARD OF DIRECTORS OF CMA	ARTICLE 7: CONSEIL D'ADMINISTRATION DU CMA
<u>Ingingo ya 8</u>: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors	ARTICLE 8 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9</u>: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors	Article 9 : Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2</u>: Ubuyobozi Bukuru	Section 2: General Directorate	Section 2 : Direction Générale
<u>Ingingo ya 10</u> : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CMA	Article 10: Members of the General Directorate of CMA	Article 10: Membres de la Direction Générale du CMA
<u>Ingingo ya 11</u> : Sitati igenga abakozi ba CMA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CMA	Article 11 : Statute governing the personnel of CMA and benefits to members of the General Directorate and to the staff of CMA	Article 11: Statut du personnel du CMA et les avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du CMA
<u>Ingingo ya 12</u>: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CMA	Article 12: Organization, functioning and responsibilities of CMA organs	Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du CMA
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 13</u>: Umutungo wa CMA n'inkomoko yawo	Article 13: Property of CMA and its sources	Article 13: Patrimoine du CMA et ses sources

Ingingo ya 14: Kwegurirwa umutungo, amazina n'amasezerano

Article 14: Transfer of property, denominations and agreements

Article 14: Cession du patrimoine, de la dénomination et des contrats

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CMA

Article 15: Use, management and audit of the property of CMA

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du CMA

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya CMA

Article 16: Approval and management of the budget of CMA

Article 16: Adoption et gestion du budget du CMA

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 17: Annual financial report

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°11/2011 RYO KUWA
18/05/2011 RISHYIRAHO IKIGO
GISHINZWE ISOKO RY'IMARI
N'IMIGABANE (CMA) RIKANAGENA
INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 28 Werurwe 2011;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 22
Gashyantare 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,
iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95,
iya 108, iya 183 n'iya 201;

**LAW N°11/2011 OF 18/05/2011
ESTABLISHING THE CAPITAL
MARKET AUTHORITY (CMA) AND
DETERMINING ITS MISSION,
POWERS, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28
March 2011;

The Senate, in its session of 22 February
2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;

**LOI N° 11/2011 DU 18/05/2011 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE DES
MARCHES DE CAPITAUX (CMA) ET
DETERMINANT SA MISSION, SES
POUVOIRS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 28
mars 2011;

Le Sénat, en sa séance du 22 février 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda;

YEMEJE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, "CMA" mu magambo ahinnye y' icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo.

CMA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: icyicaro cya CMA

Icyicaro cya CMA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;

Pursuant to Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating Capital Market in Rwanda;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Capital Market Authority abbreviated as "CMA". It also determines its mission, powers, organization and functioning.

The CMA shall have legal personality, administrative and financial autonomy. It shall be governed in accordance with the laws governing public institutions.

Article 2: Head Office of CMA

The Head Office of CMA is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Vu la Loi Organique n° 06/2009/LO du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics ;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du Marché des Capitaux au Rwanda ;

ADOPTE :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office des Marchés de Capitaux, « CMA » en sigle Anglais. Elle détermine également sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.

Le CMA est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

Article 2: Siège du CMA

Le siège du CMA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du

**UMUTWE WA II : INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA CMA**

Ingingo ya 3: Inshingano za CMA

Inshingano z'ingenzi za CMA ni izi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki y'igihugu mu bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane;
- 2° gutegura imishinga ya politiki yerekeye isoko ry'imari n'imigabane;
- 3° kugira inama Guverinoma kuri politiki yerekeranye n'isoko ry'imari n'imigabane;
- 4° kuzamura imyumvire y'abaturarwanda ku bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane no kuriteza imbere ;
- 5° gushyiraho gahunda z'ibikorwa no gukora ubushakashatsi kugira ngo CMA irusheho kuzuza inshingano zayo;
- 6° gushyiraho amahame n'amabwiriza arebana n'isoko ry'imari n'imigabane;
- 7° gushyiraho amabwiriza agenga ubucuruzi bw'imari n'imigabane, hakurikijwe itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;
- 8° gucunga no kugenzura ibikorwa byose by'ubucuruzi bw'imari n'imigabane kugira ngo hashimangirwe imyitwarire ikwiye ku isoko ry'imari n'imigabane;

**CHAPTER II: MISSION AND POWERS
OF CMA**

Article 3: Mission of CMA

The main mission of CMA shall be the following:

1. to implement the Government policy on Capital Market;
2. to prepare draft policies on capital market;
3. to advise Government on policy relating to the capital market;
4. to promote public awareness on the capital market and develop such market;
5. to elaborate action plans and conduct studies in order for CMA to achieve its mission;
6. to formulate principles and regulations for the capital market;
7. to make regulations governing capital market business in accordance with the Law regulating capital market in Rwanda;
8. to control and supervise all capital market activities with a view to maintain proper code of conduct and acceptable practices on the capital market ;

Rwanda.

**CHAPITRE II : MISSIONS ET POUVOIRS
DU CMA**

Article 3: Missions du CMA

Les principales missions du CMA sont les suivantes:

- 1° mettre en œuvre la politique nationale relative au marché des capitaux ;
- 2° élaborer les projets de politiques relatives au marché des capitaux;
- 3° conseiller le Gouvernement sur la politique relative au marché des capitaux;
- 4° sensibiliser la population sur le marché des capitaux et développer ce marché;
- 5° élaborer des plans d'action et mener des recherches pour permettre au CMA de mieux accomplir sa mission ;
- 6° formuler les principes et règlements relatifs au marché des capitaux;
- 7° édicter des règlements régissant les activités relatives au marché des capitaux conformément à la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda ;
- 8° contrôler et superviser toutes les activités relatives au marché des capitaux en vue de maintenir le code de conduite et les pratiques acceptables sur le marché des capitaux ;

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

- | | | |
|---|--|--|
| 9° kwandika imirimo y'ubucuruzi mu bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane ndetse n'innyandiko zabugenewe zishyirwaho n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda; | 9. to register capital market business and related instruments provided for by the Law regulating capital market in Rwanda; | 9° enregistrer les activités sur le marché des capitaux et les instruments y relatifs prévus par la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda; |
| 10° gutanga, guhagarika no kwambura ibyemezo n'impushya bijyanye no gukora ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane; | 10. to issue, suspend, and withdraw licenses and approvals related to capital market business; | 10° délivrer, suspendre et retirer les licences et autorisations relatives aux activités sur le marché des capitaux ; |
| 11° guharanira kutabogama, gukora neza kandi mu mucyo mu mikorere ku isoko ry'imari n'imigabane; | 11. to seek to achieve fairness, efficiency and transparency in the functioning of the capital market; | 11° promouvoir l'équité, l'efficacité et la transparence dans le fonctionnement du marché des capitaux; |
| 12° kurengera abaturage n'abashoramari ku isoko ry'imari n'imigabane kugira ngo hirindwe imikorere irenganya kandi itaboneye cyangwa imyitwarire irimo uburiganya, kubeshya no gushukana; | 12. to protect citizens and investors in capital market from unfair and unsound practices or practices involving fraud, deceit, cheating or manipulation; | 12° assurer la protection des citoyens et des investisseurs sur le marché des capitaux contre les pratiques injustes et inappropriées ou les pratiques impliquant la fraude, la tromperie, l'escroquerie ou la manipulation; |
| 13° gukurikirana, kugenzura no gufata ibyemezo ku iyubahirizwa ry'iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo ndetse n'iyubahirizwa ry'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda n'amabwiriza ajyanye na ryo; | 13. to monitor, supervise, and take actions with regard to the compliance with this Law and regulations thereto related as well as with the Law regulating capital market in Rwanda and regulations thereto related; | 13° faire le suivi, superviser et prendre des mesures quant au respect de la présente loi et des règlements y relatifs ainsi qu'au respect de la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda et règlements y relatifs; |
| 14° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego ngenzuramikorere hakurikijwe ibiteganyijwe mu itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda; | 14. to co-operate and collaborate with other regulatory bodies in accordance with the provision of the Law regulating capital market in Rwanda; | 14° coopérer et collaborer avec les autres organes de régulation conformément à la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda ; |
| 15° kugisha inama inzego bireba mbere yo gufata icyemezo gihindura amabwiriza, amahame n'amategeko y'umwuga cyagira ingaruka ku mikorere y'isoko ry'imari n'imigabane; | 15. to consult concerned organs prior to making any decision to modify principles and regulations of the profession that may have impact on the functioning of the capital market; | 15° consulter les organes concernés avant de prendre toute décision de modifier les règlements, les principes et les pratiques de la profession susceptibles d'avoir un impact sur le fonctionnement du marché des capitaux; |

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

16° kubika neza mu buryo buboneye kandi ku gihe inyangiko z'ibyemezo byafashwe mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za CMA;

17° gukora izindi nshingano CMA ihabwa n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

Ingingo ya 4: Ububasha bwa CMA

CMA ifite ububasha busesuye buyifasha kurangiza inshingano zayo harimo:

1° gushyiraho no kwemeza amategeko ngengamikorere n'amabwiriza y'isoko ry'imari n'imigabane harimo n'ay'ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe;

2° gushyiraho no kwemeza amabwiriza, amahame n'amategeko ngengamitwarire y'abarebwa n'isoko ry'imari n'imigabane;

3° gutanga ibyemezo no gushyiraho amabwiriza agenga itangwa ryabyo;

4° kwandika ubucuruzi n'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane;

5° gufata ibyemezo, gushyiraho amabwiriza, amatangazo n'uburyo bwo gushyira mu bikorwa amategeko n'amabwiriza bigenga isoko ry'imari n'imigabane ndetse no gushyira mu

16. to keep adequately, and timely records of decisions made in the accomplishment of CMA mission;

17. to accomplish any other mission assigned by the Law regulating capital market **in Rwanda**;

Article 4: Powers of CMA

CMA shall have the following full powers in order for it to achieve its mission:

1° to make and approve internal rules and regulations for the capital market and the collective investment schemes in Rwanda;

2° to make and approve regulations, principles and codes of conduct of those involved in the capital market;

3° to issue licenses and set up regulations thereto related;

4° to register capital market business and instruments;

5° to take decisions, to issue regulations, statements procedures for the implementation of the capital market laws and regulations as well as those of collective investment schemes;

16° conserver d'une manière adéquate et en temps opportun les documents relatifs aux décisions prises dans l'accomplissement de la mission du CMA ;

17° s'acquitter de toute autre mission lui assignée par la loi régissant le marché des capitaux au Rwanda;

Article 4 : Pouvoirs du CMA

CMA a les pouvoirs étendus lui permettant d'accomplir ses missions, dont notamment :

1° mettre en place et approuver le règlement d'ordre intérieur du marché des capitaux ainsi que ceux des fonds d'investissement collectifs au Rwanda ;

2° mettre en place et approuver les règlements, les principes et le code de conduite de tous ceux qui sont impliqués dans le marché des capitaux;

3° délivrer les licences et établir les règlements y relatifs ;

4° enregistrer les activités et instruments afférents au marché des capitaux;

5° prendre les décisions et établir des règlements, les déclarations et les procédures pour la mise en application des lois et règlements relatifs au marché des capitaux et ceux relatifs aux fonds

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

bikorwa amategeko n'amabwiriza bigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe;		d'investissement collectifs;
6° gushakisha amakuru no gukora iperereza ku bijyanye no kutubahiriza iri tegeko ndetse n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;	6° to search information and conduct inquiries with regard to violations of this Law and the Law regulating capital market in Rwanda;	6° chercher les informations et mener des enquêtes relatives aux violations de la présente loi ainsi que celle portant régulation du marché des capitaux au Rwanda;
7° gushyiraho politiki za CMA, amategeko ngengamikorere n'uburyo bw'imicungire ya CMA;	7° to set up internal policies, internal rules and regulations and procedures for the management of CMA;	7° établir les politiques internes, règlements d'ordre intérieur ainsi que les procédures pour la gestion du CMA;
8° ku bwumvikane n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, gushyiraho umugenzuzi wemewe wo kugenzura ishusho y'umutungo wa CMA;	8° to appoint, in consultation with the Auditor General of State finances, a licensed auditor to audit the CMA's financial statements;	8° nommer, en consultation avec l'Auditeur Général des finances de l'Etat, un auditeur agréé pour auditer les états financiers du CMA;
9° gushyiraho amabwiriza yo kugenzura no gukurikirana ibigo bikora ibijyanye n'imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane;	9° to set up regulations and rules for the monitoring and supervision of bodies carrying out activities related to the capital market;	9° établir les instructions et les règlements pour la surveillance et la supervision des organes s'occupant des activités relatives au marché des capitaux;
10° guhagarika by'agateganyo, kwambura impushya n'ibyemezo bijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane;	10° to suspend, withdraw licenses and approvals related to capital market ;	10° suspendre, retirer les licences et autorisations relatives au marché des capitaux;
11° gutangaza amakuru no kugena amafaranga akwiriye yishyurwa n'ushaka ayo makuru;	11° to publish information and determine reasonable fees to get such information;	11° publier les informations et fixer les frais raisonnables pour avoir accès à de telles informations;
12° gushyiraho uburyo bwo gukora iperereza ku mikorere idahwitse y'ibigo n'abantu CMA yahaye	12° to determine the procedure of investigation against the bad practices of the entities and persons approved or	12° déterminer la procédure d'investigation contre les mauvaises pratiques des entreprises et des personnes agréées ou

ububasha bwo gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane;	authorized to operate on the capital market;	autorisées à opérer sur le marché des capitaux;
13° kugena no kwaka ikiguzi gikwiye nk'uko biteganywa n'amabwiriza;	13° to fix and charge appropriate fees as may be prescribed by regulations;	13° déterminer et exiger le paiement des frais appropriés conformément aux règlements;
14° gutanga ibihano by'ihazabu CMA ibona ko bikwiye, igategura kandi ikagaragaza ingano y'ihazabu iteganya guhanisha n'impamvu zayo;	14° to impose such financial penalties as CMA considers appropriate, prepare and publish policy for the amount of the penalties it proposes to impose and criteria based upon;	14° infliger des amendes que le CMA considère appropriées, préparer et rendre public le montant des amendes à infliger et leurs critères de fixation;
15° gushyiraho ibisabwa n'ibikurikizwa n'abaganzuramari mu gihe bagenzura ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko z'abakora ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane;	15° to establish requirements and conditions for the auditors who audit books and records of capital market practitioners;	15° fixer les critères et les conditions auxquels les auditeurs doivent se conformer lors de l'audit des livres et documents comptables des praticiens du marché des capitaux;
16° gushyiraho ibisabwa mu nyandiko y'ishusho y'umutungo ya buri mwaka na buri gihembwe, raporo n'izindi nyandiko zisabwa gutangwa n'ibigo bihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane icuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa bifite imigabane iri ku rutonde rw'iryo soko.	16° to determine the contents of annual and quarterly financial statements, reports and other documents that should be submitted by public companies issuing public offer for subscription or the issuers whose securities are listed on the market.	16° déterminer le contenu que doit avoir les états financiers annuels et trimestriels, les rapports et autres documents que doivent soumettre les sociétés commerciales émettant des offres publiques sur le marché des capitaux ou les émetteurs dont les titres sont cotés sur le marché des capitaux.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CMA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera CMA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera CMA n'icyiciro irimo.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CMA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of CMA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of CMA and its category.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU CMA ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle du CMA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du CMA et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera CMA n'urwego rufata ibyemezo, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza CMA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Urwego rufata ibyemezo rwa CMA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CMA

Ingingo ya 6 : Inzego z'ubuyobozi za CMA

CMA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo CMA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya CMA

Inama y'Ubuyobozi ya CMA ni urwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha,

There shall be concluded between the supervising authority of CMA and its decision-making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for CMA to fulfill its mission.

Such a contract shall be valid for a period equals to the term of office of members of the decision making organ of CMA.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CMA

Article 6: Management organs of CMA

CMA shall be composed of the following two (2) management organs :

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for CMA to fulfill its mission.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of CMA

The Board of Directors of CMA shall be the governing and decision making organ. Its

Il est conclu entre l'autorité de tutelle du CMA et l'organe de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de permettre au CMA d'accomplir ses missions.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du CMA.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CMA

Article 6: Organes de direction du CMA

Le CMA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation des missions du CMA.

Section première: Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration du CMA

Le Conseil d'Administration du CMA est l'organe de direction et de décisions. Ses

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri CMA.

competence, responsibilities and functioning as well as the term of office of its members are determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors shall be females.

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within CMA.

compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 8 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 9 : Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés d'exercer des fonctions rémunérées au sein du CMA.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na CMA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CMA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CMA bagenwa n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa CMA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 11 : Sitati igenga abakozi ba CMA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CMA

Abakozi ba CMA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba CMA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Members of the Board of Directors shall not be allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of CMA.

Section 2:General Directorate

Article 10: Members of the General Directorate of CMA

A Presidential Order shall determine members of the General Directorate of CMA.

The competence, responsibilities and functioning of the members of the General Directorate of CMA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11 :Statute governing the personnel of CMA and benefits to members of the General Directorate and to the staff of CMA

The staff of CMA is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits entitled to the members of the General Directorate and to the staff of CMA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les membres du Conseil d'Administration, soit individuellement, soit les sociétés dont ils sont actionnaires, ne sont pas autorisés de soumissionner aux marchés du CMA.

Section 2 : Direction Générale

Article 10: Membres de la Direction Générale du CMA

Un arrêté présidentiel détermine les membres de la Direction Générale du CMA.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction Générale du CMA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Article 11: Statut du personnel du CMA et les avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du CMA

Le personnel du CMA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du CMA sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CMA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CMA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa CMA n'inkomoko yawo

Umutungo wa CMA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° amafaranga akomoka mu bihano CMA itanga;
- 6° inguzanyo zihabwa CMA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 7° impano n'indagano;
- 8° imisanzu itangwa n'abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane.

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of CMA organs

The organization, functioning and responsibilities of CMA organs shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of CMA and its sources

The property of CMA shall be comprised of movables and immovables. It shall come from the following sources:

- 1° the State budget allocation;
- 2° State or donor subsidies;
- 3° income from services provided;
- 4° profits from its property;
- 5° fines;
- 6° loan to CMA approved by the Minister in charge of finance;
- 7° donations and bequests;
- 8° membership fees paid by operators on the capital market

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du CMA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes du CMA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine du CMA et ses sources

Le patrimoine du CMA comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les amendes;
- 6° les prêts accordés au CMA autorisés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 7° les dons et legs;
- 8° les cotisations des opérateurs du marché des capitaux.

Ingingo ya 14: Kwegurirwa umutungo, amazina n'amasezerano

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda, amazina n'amasezerano byakozwe n'Ikigo ngishwanama cy'isoko ry'imari n'imigabane (CMAC) byeguriwe CMA guhera igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CMA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CMA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa CMA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa CMA.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya CMA

Ingengo y'imari ya CMA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka

Article 14: Transfer of property, denominations and agreements

Movable and immovable property, debts, denominations and agreements of the Capital Market Advisory Council (CMAC) are hereby transferred to CMA from the date of publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda of this Law.

Article 15: Use, management and audit of the property of CMA

The use, management and audit of CMA property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. CMA internal audit service shall submit a report to the Board of Directors, with a copy to the Chief Executive Officer of CMA.

Article 16: Approval and management of the budget of CMA

The budget of CMA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 17: Annual financial report

Within three months (3) following the closure

Article 14: Cession du patrimoine, dénomination et contrats

Les biens meubles et immeubles, les dettes, les dénominations et les contrats du Conseil Consultatif du Marché des Capitaux « CMAC » sont cédés au CMA à partir du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du CMA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du CMA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne du CMA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve une copie au Directeur Général en Chef du CMA.

Article 16: Adoption et gestion du budget du CMA

Le budget du CMA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 17 : Rapport annuel de l'exercice Comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de

w'ibaruramari uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa CMA ashyikiriza Urwego rureberera CMA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **18/05/2011**

of the financial year, the Chief Executive Officer of CMA shall submit to the supervising authority of CMA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/05/2011

l'exercice comptable, le Directeur Général en Chef du CMA transmet à l'organe de tutelle du CMA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N°13/2011 RYO KUWA 30/05/2011
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE
GUCA BURUNDU CLUSTER MUNITIONS
YASHYIRIWEHO UMUKONO OSLO MURI
NORUVEGE KUWA 03/12/2008

LAW N°13/2011 OF 30/05/2011 AUTHORIZING
THE RATIFICATION OF THE CONVENTION
ON CLUSTER MUNITIONS, SIGNED IN OSLO,
NORWAY ON 03 DECEMBER 2008

LOI N°13/2011 DU 30/05/2011 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE LA CONVENTION
INTERNATIONALE RELATIVE A
L'INTERDICTION DES MUNITIONS EN
GRAPPE SIGNE A OSLO EN NORVEGE LE
03/12/2008

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya Mbere : Kwemerera kwemeza
burundu**

Article One: Authorization for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri
tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of
this Law**

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la
présente loi**

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°13/2011 RYO KUWA 30/05/2011
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA
YEREKEYE GUCA BURUNDU CLUSTER
MUNITIONS YASHYIRIWEHO UMUKONO
OSLO MURI NORUVEGE, KUWA 03 UKUBOZA
2008**

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBURIKA Y'URWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 22
Werurwe 2011;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 25 Mata
2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo
iya 62, iya 66, iya 67 iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya
93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano Mpuzamahanga
yerekeye guca burundu cluster munitions, yashyiriweho

**LAW N°13/2011 OF 30/05/2011 AUTHORISING
THE RATIFICATION OF THE CONVENTION
ON CLUSTER MUNITIONS, SIGNED IN OSLO,
NORWAY, ON 03 DECEMBER 2008**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 March
2011;

The Senate, in its session of 25 April 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda
of 04 June 2003 as amended to date, especially in
Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190
and 201;

Having considered the Convention on cluster munitions,

**LOI N°13/2011 DU 30/05/2011 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE LA CONVENTION
INTERNATIONALE RELATIVE A
L'INTERDICTION DES MUNITIONS EN
GRAPPE SIGNEE A OSLO EN NORVEGE, LE
03 DECEMBRE 2008**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés en sa séance, du 22 mars
2011 ;

Le Sénat en sa séance du 25 avril 2011 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Considérant la Convention internationale relative à
l'interdiction des munitions en grappe signée à Oslo

umukono Oslo muri Noruvege ku wa 03/12/2008;

YEMEJE:

Ingingo ya Mbere: Kwemerera kwemeza burundu

Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu cluster munitions, yashyiriweho umukono Oslo muri Noruvege ku wa 03 Ukuboza 2008, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

signed in Oslo, Norway on 03 December 2008;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Convention on cluster munitions signed in Oslo, Norway on 03 December 2008, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

en Norvège le 03/12/2008 ;

ADOPTÉ :

Article Premier: Autorisation de ratification

La Convention internationale relative à l'interdiction des munitions en grappe signée à Oslo en Norvège le 03 décembre 2008 est autorisée à être ratifiée.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Kinyarwanda et été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°14/2011 RYO KUWA 30/05/2011 RIKURAHU ITEGEKO RYO KUWA 05 KANAMA 1967 RIREMA BANKI Y'AMAJYAMBERE Y'U RWANDA

LAW N° 14/2011 OF 30/05/2011 REPEALING THE LAW OF AUGUST 5th 1967 ESTABLISHING THE RWANDA DEVELOPMENT BANK

LOI N°14/2011 DU 30/05/2011 ABROGEANT LA LOI DU 05 AOUT 1967 PORTANT CREATION DE LA BANQUE RWANDAISE DE DEVELOPPEMENT

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibyo Banki y'Amajyambere y'u Rwanda igomba gukurikiza

Ingingo ya 3: Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Law

Article 2 : Requirements imposed to Rwanda Development Bank

Article 3: Transitional provision

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Conditions que doit remplir la Banque Rwandaise de Développement

Article 3 : Disposition transitoire

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 5: Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°14/2011 RYO KUWA 30/05/2011 RIKURAHO ITEGEKO RYO KU WA 05 KANAMA 1967 RIREMA BANKI Y'AMAJYAMBERE Y'U RWANDA

LAW N° 14/2011 OF 30/05/2011 REPEALING THE LAW OF AUGUST 5th 1967 ESTABLISHING THE RWANDA DEVELOPMENT BANK

LOI N°14/2011 DU 30/05/2011 ABROGEANT LA LOI DU 05 AOUT 1967 PORTANT CREATION DE LA BANQUE RWANDAISE DE DEVELOPPEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Werurwe 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 21 March 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 mars 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Mata 2011 ;

The Senate, in its session of 25 April 2011

Le Sénat, en sa séance du 25 avril 2011 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu;cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89 ; iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour ; spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimu

Pursuant to Law n°007/2008 of 08/04/2008 organizing banking activities in Rwanda;

Vu la Loi n° 07/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire au Rwanda ;

y'amabanki mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 05 Kanama 1967 rirema Banki y'Amajyambere y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rivanaho itegeko ryo ku wa 05 Kanama 1967 rirema Banki y'Amajyambere y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

Ingingo ya 2: Ibyo Banki y'Amajyambere y'u Rwanda igomba gukurikiza

Banki y'Amajyambere y'u Rwanda yandikwa kandi ikubahiriza itegeko rigenga amasosiyete mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Ingingo y'inzibacyuho

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) iri tegeko ritangajwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, Banki y'Amajyambere y'u Rwanda igomba kuba

Pursuant to Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;

Having reviewed Law of 5 August 5th 1967 establishing the Rwanda Development Bank as modified and complemented to date;

ADOPTS:

Article One: Purpose of this Law

This Law repeals the Law of 5 August 1967 establishing the Rwanda Development Bank as modified and complemented to date.

Article 2 : Requirements imposed to Rwanda Development Bank

Rwanda Development Bank shall be registered and comply with the Law relating to companies in Rwanda.

Article 3: Transitional provision

Within thirty (30) days from the date this Law is published in Official Gazette of the Republic of Rwanda, Rwanda Development Bank must

Vu la Loi n°07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi du 05 août 1967 portant création de la Banque Rwandaise de Développement telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTÉ :

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi abroge la loi du 05 août 1967 portant création de la Banque Rwandaise de Développement telle que modifiée et complétée à ce jour.

Article 2: Conditions que doit remplir la Banque Rwandaise de Développement

La Banque Rwandaise de Développement est enregistrée et est soumise à la loi relative aux sociétés commerciales au Rwanda.

Article 3 : Disposition transitoire

Dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à dater du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, la Banque Rwandaise de Développement doit se

yujuje ibisabwa n'amategeko.

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko ryo kuwa 05 Kanama 1967 rirema Banki y'Amajyambere y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard

comply with the laws.

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 5: Repealing provision

Law of 5 August 1967 establishing the Rwanda Development Bank as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard

conformer aux lois.

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 5: Disposition abrogatoire

La Loi du 05 août 1967 portant création de la Banque Rwandaise de Développement telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/05/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard

Official Gazette n° Special of 09/06/2011

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Minister of Justice/Attorney General

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITANGAZO	PUBLIC NOTICE	COMMUNIQUE
<p>Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira bemerewe kureka ubwengehugu bw'u Rwanda:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mukakamali Rieder Mediatrice, mwene Murekezi James na Mukampfizi Alvera wavukiye Gikondo/Kicukiro kuwa 17/07/1971. 2. MURANGIRA Françoise, mwene Murangira Andrew na Mukarutamu Mary wavukiye muri Gasabo/Rwanda kuwa 01/09/1955. 3. RUGAMBA Noah, mwene Rugamba Abdul na Umutesi Hawa wavukiye i Bonn mu Budage kuwa 18/02/1994. 4. RUGAMBA Sulaiman William, mwene Rugamba Abdul na Umutesi Hawa wavukiye Bonn mu Budage kuwa 13/01/1996. 5. RUZAGIRIZA Liliane, mwene Ruzagiriza Augustin na Mukaruziga Immaculee wavukiye 	<p>The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that the persons responding to names below have been allowed to renounce for Rwandan nationality:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mukakamali Reider Mediatrice, daughter of Murekezi James and Mukampfizi Alvera born at Gikondo/Kicukiro on 17th /07/1971. 2. MURANGIRA Françoise, daughter of Murangira Andrew and Mukarutamu Mary born at Gasabo/Rwanda on 1st /09/1955. 3. RUGAMBA Noah, son of RUGAMBA Abdul and UMUTESI Hawa born in Bonn / Germany on 18th /02/1994. 4. RUGAMBA Sulaiman William, son of Rugamba Abdul and Umutesi Hawa born in Bonn / Germany on 13th/01/1996. 5. RUZAGIRIZA Liliane, daughter of Ruzagiriza Augustin and Mukaruziga Immaculee born at Nyarugenge/Kigali on 	<p>La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont été autorisées à renoncer à la nationalité Rwandaise:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mukakamali Reider Mediatrice, fille de Murekezi James et Mukampfizi Alvera née à Gikondo/Kicukiro le 17/07/1971. 2. MURANGIRA Françoise, fille de Murangira Andrew et Mukarutamu Mary née à Gasabo/Rwanda le 1^{er}/09/1955. 3. RUGAMBA Noah, fils de RUGAMBA Abdul et UMUTESI Hawa né à Bonn / Allemagne le 18/02/1994. 4. RUGAMBA Sulaiman William, fils de Rugamba Abdul et Umutesi Hawa né à Bonn / Allemagne le 13/01/1996. 5. RUZAGIRIZA Liliane, fille de Ruzagiriza Augustin et Mukaruziga Immaculée née à

<p>Nyarugenge/Kigali kuwa 09/11/1978.</p> <p>6. UMUTESI Hawa, mwene Musirimu Rajabu na Mukakanimba Amina wavukiye Kamembe/Rusizi kuwa 04/02/1968.</p> <p>Umuyobozi Mukuru w'Abinjira n'Abasohoka</p> <p>(sé) Anaclet KALIBATA</p>	<p>9th /11/1978.</p> <p>6. UMUTESI Hawa, daughter of Musirimu Rajabu and Mukakanimba Amina born at Kamembe/Rusizi on 4th/02/1968.</p> <p>The Director General of Immigration and Emigration</p> <p>(sé) Anaclet KALIBATA</p>	<p>Nyarugenge/Kigali le 9 /11/1978.</p> <p>6. UMUTESI Hawa, fille de Musirimu Rajabu et Mukakanimba Amina née à Kamembe/Rusizi le 4/02/1968.</p> <p>Le Directeur Général de l'Immigration et Emigration</p> <p>(sé) Anaclet KALIBATA</p>
--	---	---